

Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Noszę w głębi mego serca oświadczenie o przestępstwie bezbożnego:* Nie ma lęku** przed Bogiem przed jego oczyma,*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ W MT Psalm zaczyna się: נֶאֱמַר (ne’um pesza’), czyli: wyrocznia (l. oświadczenie) przestępstwa. Ten niespotykany nigdzie indziej początek skłania do poszukiwania rozwiązań: (1) Jeśli נֶאֱמַר (ne’um) potraktować jako niezależny tytuł (zob. <x>100 23:1</x>), to: Wyrocznia: Przestępstwo bezbożnego jest we wnętrzu mojego (albo: jego) serca. (W MT mamy mojego serca : לִבִּי (libbi), choć do kontekstu w tym przypadku lepiej pasuje jego serca : לִבּוֹ (libbo), za czym przemawia klk Mss G Hex S Vg. (2) Przestępca mówi, by grzeszyć w sobie samym G. (3) Świadection (lub: zapowiedź) przestępstwa bezbożnego jest wewnątrz jego serca, czyli: Przestępstwo bezbożnego zaczyna się w głębi jego serca.

²⁾ <x>230 64:6-7</x>

³⁾ <x>520 3:18</x>